Т.Ф.Вахитова
Башкирский государственный педагогический университет им. М.Акмуллы

Лингвокультурологические особенности языковой картины мира казахского и русского народов

картина мира, языковая картина мира, язык, культура, концепт, сознание

Понятие «картина мира» является сложным и многогранным, оно функционирует во многих отраслях науки: философии (работы В.С.Степина, труды М.Хайдеггера, Л.Витгенштейна), психологии (А.Н.Леонтьев, С.Д.Смирнов), культурологии (работы Д.С.Лихачева, Г.Д.Гачева, Ю.М.Лотмана), литературоведении (труды М.М.Бахтина, А.К.Жолковского, Ю.К.Щеглова, Б.М.Гаспарова), лингвистике и семиотике (исследования Г.Д.Гачева, В.Н.Топорова, Е.С.Яковлевой) и т.д.

Существуют целые научные направления, в которых термин «картина мира» встречается как «образ мира», «модель мира», «концептуальная система мира». Важная роль в изучении термина «картина мира» и введении его в научный обиход принадлежит Л. Витгенштейну [Витгенштейн 1994, 1: 72].

На сегодняшний день не существует однозначного толкования термина «картина мира», которая определяется как «целостный, глобальный образ мира; она возникает у человека в ходе всех его контактов с миром в результате духовной активности человека» [Витгенштейн 1994, 1: 73].

Истоки формирования картины мира имеют прямое отношение к природе и сущности языка, а через него – к народу. В. Маслова, опираясь на идеи В. фон Гумбольдта, утверждает, что каждый народ по-своему расчленяет многообразие мира, выделяет объекты окружающей действительности и называет эти фрагменты мира [Маслова 2004: 110].

Понятие «языковая картина мира» ввел Л.Вайсгербер, который и определил ее основные характеристики:

1. языковая картина мира – это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обусловливающих существование и функционирование самого языка;

2. языковая картина мира, с одной стороны, есть следствие исторического развития этноса и языка, а с другой стороны, является причиной своеобразного пути их дальнейшего развития;

3. языковая картина мира изменчива во времени, и в диахроническом смысле она в каждый последующий этап развития отчасти нетождественна сама себе [Вайсгербер 1925: 88].

Вопросы исследования языковой картины мира непосредственно тесно связаны с проблемой концептуальной картины мира, показывающей специфику человека и его существования, взаимоотношения с обществом. Различные культуры и традиции обрисовывают собственный мир, однако окружающий людей мир не находится в зависимости от национальной принадлежности, он организован согласно общим законам. В этой связи содержание мышления с когнитивных позиций, а именно совокупность знаний о мире составляет концептосферу (Д.С.Лихачев) языка. Данное понятие мы используем для обозначения особого поля, ауры языка, которое связано с запасом знаний, навыков, культурным опытом отдельного человека и народа в целом. «Концепт – это сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт – это то, посредством чего обычный человек, не «творец культурных ценностей» – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на неё» [Степанов 2001: 43]. С.Г.Воркачев

определяет концепт как единицу коллективного знания, сознания, имеющую языковое выражение и отмеченную этнокультурной спецификой.

Концепты подразделяются на универсальные (базовые) и специфические (этноцентрические) [Воркачев 2001, 1: 66].

Рассмотрим универсальный, общечеловеческий концепт «*гостеприимство*» в языковом сознании казахского и русского этносов, где он занимает одну из ключевых позиций, отражая этнический характер народа.

Большей символичностью концепт «гостеприимство» обладает в казахском языке, так как своё главное символическое отражение он нашел в важном символе казахской культуры – юрте (переносное, конусообразной формы жилище у кочевых народов Азии). Суть юрты как модели Вселенной кочевников подразумевает соблюдение многочисленных обрядов и ритуалов, в том числе прием гостей. Неслучайно место напротив входа называется «төр», или верхнее место. Казахи говорят: «Төрге шығыңыз» (букв. «Проходите наверх», то есть «Займите почетное место») [Оналбаева 2010: 77].

С древних времен и по сегодняшний день гостей встречают пышным дастарханом (столом с угощениями). Если семья не имеет достаточных материальных средств, на стол ставят то, что есть в доме, но не напоить гостя чаем считается за оскорбление. Для особенно дорогих гостей устраивались пышные праздники с угощением, музыкой. Казахский народ всячески старается уважить гостей, чтобы гость, уходя, был благодарен хозяину и хозяйке за теплый прием и захотел снова прийти в этот дом и насладиться общением. Приведем несколько казахских пословиц и поговорок, посвященных традиции гостеприимства, особенностям восприятия этого обряда народом. И нельзя не отметить юмор и остроту данных пословиц, в коротких фразах умещающих в себе глубокий смысл традиции.

– Қонағыңнын алғысы алтыннан қымбат. / Благодарность гостя твоего дороже золотого подарка его.

– Келгенше, қонақ ұялар, келген соң, үй иесі ұялар. / Волнуется гость, когда в гости идет, хозяин волнуется, когда гость придет.

– Қонақты сөзбен тойғыза алмайсын. / Гость не будет сыт словами.

– Қонақ аз отырып, көп сынайды. / Гость немного посидит, да многое углядит.

– Қонақ келді — ырысын ала келді. / Гость приходит – счастье в дом с собой приводит.

– Қонақ келсе есікке, жүгіріп шық, кешікпе. / Если гость придет, беги к двери, не опоздай.

– Қонақ келсе, ет пісер, ет піспесе, бет пісер. / Когда гость приходит, мясо хозяин готовит, если мяса не имеет – лицо хозяина краснеет.

Концепт «гостеприимство» в русской картине мира, по нашему мнению, связан с этическим концептом «добро», так как нравственная сущность русского характера породила такие характеристики моральных качеств гостеприимных хозяев как: добронравие, добродушие, добродетель, добрососедство и т.п.

Рассмотрим другие концепты, выделяемые в национальном языковом сознании казахского этноса: «домбра» (национальный музыкальный инструмент), «атамекен» (родина), «ұрпак» (поколение), «намыс» (честь), «сабырлық» (терпение), «қанағаттық» (удовлетворение, довольство), «ағайындық» (родственные отношения), «қамшы» (нагайка, плеть), наделенные широким полем образно ассоциативных связей и высоким уровнем оценочности [Ахметжанова 2012: 85].

Для русского языкового сознания ключевым словом, бесспорно, является *душа*. Приведем некоторые устойчивые сочетания, имеющие в своем составе указанное слово: *«Душа в пятки ушла», «Живут душа в душу», «Отвести душу», «Еле-еле душа в теле», «Чужая душа – потёмки», «Разум – душе во спасенье, богу на сла-*

ву», «Душой кривить – черту служить», «Всякая душа празднику рада», «В чём душа держится» и мн. др.

В русской культуре также важными считаются концепты – *правда* и *истина: правда-матушка, резать правду-матку, говорить правду в глаза.*

– Правда да суд не рядом живут.

– Правда с кривдой в одной упряжке не ходят.

– Где деньги говорят, там правда молчит.

– Правда в огне не горит и в воде не тонет.

– Истина выше людей и не должна бояться их [Белинский 1948, 3: 91].

Для человека русской культуры правду говорить легко; искренность, прямота, открытость выражения мыслей оцениваются как положительные качества, а разные формы неискренности – лицемерие, фарисейство, фальшь – как отрицательные качества.

Итак, лингвистика раскрывает внутреннюю глубину, детали и тонкости построения языковой картины мира. Культурология подтверждает лингвистические находки широким спектром культурных материалов, выявляет культурную специфику, отраженную в каждом национальном языке.

Литература

Ахметжанова З.К. Очерки по национальной концептологии / З.К.Ахметжанова. – Алматы: Елтаным, 2012. – 158 с.

Белинский В.Г. Собрание сочинений в трех томах. Т. III / В.Г.Белинский; под общей редакцией Ф.М.Головенченко. – М.: ОГИЗ, ГИХЛ, 1948. – 315 с.

Вайсгербер Й. Родной язык и формирование духа / Й.Вайсгербер. – М.: Просвет, 1925. – 180 с.

Витгенштейн Л. Философские работы [Текст] / Л.Витгенштейн; пер. с нем. – М., 1994. – Ч. 1. – 521 с.

Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г.Воркачев // Филологические науки. – 2001. – №1. – С. 64-72.

Маслова В.А. Когнитивная лингвистика / В.А.Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 320 с.

Оналбаева А.Т. Концепт «гостеприимство» в казахской культуре / А.Т.Оналбаева // Концептосфера – основа национального образа вселенной. Материалы круглого стола, посвященного 90-летию М.М.Копыленкова. – Алматы, 2010. – 240 с.

Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: Изд. 2-е, испр. и доп [Текст] / Ю.С.Степанов. – М.: Академический проект, 2001. – 590 с.